

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-123-142

УДК 81

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНОЙ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БЛОГОВ)

Немчинова Н.В., Мучкина Е.С., Битнер М.А.

Цель. Статья посвящена проблемам культурно-коммуникативной адаптации и успешной интеграции мигрантов в чужую среду. Предметом анализа выступают текстовые фрагменты из англоязычных блогов, которые ведут мигранты, работающие или обучающиеся в КНР. Авторы ставят целью изучить языковые особенности культурно-коммуникативной адаптации мигрантов.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют анализ и синтез эмпирического материала, его обобщение и классификация, а также лингвистическое наблюдение и дефиниционный анализ.

Результаты. Результаты работы заключаются в том, что авторами было выявлено, что каждая стадия культурно-коммуникативной адаптации сопряжена с переживанием индивидом определенных эмоций, которые фиксируются в личных интернет-дневниках мигрантов – блогах. В текстах блогов эмоции и переживания мигрантов в процессе культурно-коммуникативной адаптации передаются через употребление эмотивных единиц (лексических и грамматических) и отмечаются на графическом уровне.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в дальнейших научно-исследовательских работах, связанных с изучением языковых особенностей культурно-коммуникативной адаптации, а также при разработке специальных тренингов и программ для обеспечения успешной интеграции мигрантов в «чужую» среду.

Ключевые слова: миграция; культурно-коммуникативная адаптация; языковые маркеры.

LANGUAGE FEATURES OF CULTURAL-COMMUNICATIVE ADAPTATION OF MIGRANTS (ON THE MATERIAL OF ENGLISH-LANGUAGE BLOGS)

Nemchinova N.V., Muchkina E.S., Bitner M.A.

Purpose. *The article is devoted to the issues of cultural and communicative adaptation and successful integration of migrants into a foreign environment. The subject of analysis are text fragments from English-language blogs that are kept by migrants working or studying in China. The authors aim to study the linguistic features of the cultural and communicative adaptation of migrants.*

Methodology. *The research is based on the analysis and synthesis of empirical material, its generalization and classification, as well as linguistic observation and definition analysis.*

Results. *The results of the research are that the authors have discovered that each stage of cultural and communicative adaptation is associated with an individual's experience of certain emotions that are recorded in the migrants' personal Internet diaries, i.e. blogs. In the texts of blogs, emotions and experiences of migrants in the process of cultural and communicative adaptation are transmitted through the use of emotional units (lexical and grammatical) and are marked on a graphic level.*

Practical implications. *The results of the research can be applied in further research work related to the study of linguistic features of cultural and communicative adaptation, as well as in the development of special training and programs to ensure the successful integration of migrants into a "foreign" environment.*

Keywords: *migration; cultural adjustment; language markers.*

Миграция населения на протяжении долго времени становилась инструментом демографического регулирования. В связи с этим

проблема культурно-коммуникативной адаптации и успешной интеграции в чужую среду обретает всю большую значимость. Несмотря на растущий интерес к проблемам межкультурной коммуникации как отечественных (Е.Н. Белая, 2011; Т.Г. Грушевицкая, 2003; Д.Б. Гудков, 2003; Л.В. Куликова, 2004), так и зарубежных учёных (Ф. Бок, 1970; Я. Ким, 1988; К. Оберг, 1960; Г. Триандис, 1994; А. Furnham, 1986), тем не менее, работы, в которых рассматриваются языковые особенности репрезентации этапов культурно-коммуникативной адаптации практически отсутствуют.

В теории межкультурной коммуникации для обозначения процесса вхождения индивида в новую культуру и её освоение используются термины «межкультурная адаптация» и «аккультурация» [6]. Однако, в данном исследовании используется термин «культурно-коммуникативная адаптация», под которым понимается процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (реципиенты) перенимают нормы, ценности и традиции другой (у культуры-донора) [5] и основной акцент ставится именно на части «коммуникативная», т.к. в процессе адаптации к новой культуре индивид непосредственно вступает в контакт с представителями другой языковой среды. Таким образом, данные понятия обозначают как сложное психологическое состояние, свойственное человеку, вступающему в длительный контакт с чужой культурой, так и результат этого трансформационного процесса.

Развитие культурно-коммуникативной адаптации может проходить в несколько этапов, и разные исследователи в сфере межкультурной коммуникации предлагают разные модели протекания данного процесса. Безусловно, не все люди одинаково проходят процесс адаптации, но общие закономерности все-таки существуют.

К. Оберг, американский ученый-антрополог, разработал четырехступенчатую модель культурно-коммуникативной адаптации (рис. 1), опираясь на чувства индивида, входящего в чужую культуру [10].



Рис. 1. Модель культурно-коммуникативной адаптации

Данное исследование посвящено анализу языковой репрезентации первых двух фаз культурно-коммуникативной адаптации. Первая фаза – «медовый месяц» – характеризуется тем, что индивид позитивно воспринимает новую культурную среду. Вторая же фаза – кризис – характеризуется целым рядом неприятных ощущений [там же]. Каждая из стадий характеризуется определенным психоэмоциональным состоянием индивида, что выражается в языке через использование эмотивных языковых маркеров, представленных в виде эмоционально нагруженной лексики, грамматических структур и графических средств. В качестве материала исследования были выбраны текстовые фрагменты из англоязычных блогов, которые ведут мигранты, работающие или обучающиеся в КНР.

*Языковые маркеры стадии «медового месяца»
(Honeymoon stage)*

Стадия медового месяца является первым этапом культурно-коммуникативной адаптации мигрантов. На данном этапе мигранты позитивно воспринимают новую культурную среду. Они переполнены энтузиазмом и воодушевлением, что находит отражение в первую очередь в их лексиконе.

Характерные для этой стадии желание приобрести опыт нахождения в новой культурной среде и восприятие переезда в другую страну в качестве приключения или путешествия передаются лексическими единицами: *experience* и *adventure*. Отметим, что именно эти единицы являются наиболее частотными.

Восприятие переезда в другую страну в качестве приключения может отождествляться с появлением новых возможностей, т.е. воз-

возможностей осуществления чего-либо (*new possibilities* в значении *something that may happen or be true* – CALD) для мигрантов:

(1) Dec 16, 2011 [Donuts to Dumplings] ...and yet, I'm excited. Excited for new possibilities. New adventures.

Часто миграция также отождествляется с получением богатого жизненного и культурного опыта:

(2) Oct 20, 2014 [What Happens in China] ...a rich cultural experience.

(3) Oct 5, 2013 [Shanghai Education] I feel like I'm getting a really authentic Chinese experience and I'm really grateful to the guys in the lab for being such great hosts.

(4) Sep 9, 2010[Shanghai Shangrila] It is sure to be the experience of a lifetime!!

Для передачи повышенного эмоционального состояния мигранта в первые месяцы нахождения в чужой стране существительные *experience* и *adventure* часто употребляются вместе с эпитетами: *new* (в значении: not yet familiar or experienced – CALD), *huge* (of great importance or seriousness – OALD) и *insane* (astonishingly good or impressive; amazing – OALD).

(5) Aug 30, 2012 [The Further Adventures of Bennet] Last year, when I had just arrived in China and all the wonderful new experiences I felt.

(6) Sep 17, 2012 [Lost in Shanghai] My plan for this blog is to provide friends and family with regular updates, pictures, and information on how Karen, Howard, Cassidy and Stephanie Hampton are faring on their insane adventure in Shanghai China.

Для иностранных студентов переезд в чужую страну представляет собой не только начало новых приключений, но и начало нового учебного года.

(7) Sep 8, 2012 [An American Girl in Shanghai] This school year is going to be a huge adventure.

Переезд в новую страну многие мигранты часто воспринимают в качестве благоприятных обстоятельств, чтобы сделать или получить что-то, что маркируется в текстах блогов лексической едини-

цей *opportunity* в значении *a situation in which we can do something that we want to do* (CALD).

Некоторые из авторов блогов подчеркивают, что такая возможность выпадает не каждый день:

(8) Jul 15, 2011 [The Further Adventures of Bennet] I suppose the most important thing now is to make the most of the opportunity. You know, not everybody goes to China every day of the week.

Для других возможность миграции в другую страну представляется как возможность путешествовать:

(9) Mar 26, 2012 [Traveling with JC] We have been given the opportunity to travel, and we get to see so many beautiful places.

Многие авторы блогов рассматривают миграцию не только в качестве получения новых возможностей, но и как ряд жизненных изменений (*change*):

(10) Tuesday, December 21, 2010 [Shanghai Shangrila] Coming from LA, where practically everyone has their own car and often drives by themselves, not having a car in Shanghai has been quite a change.

(11) Jan 26, 2013 [Hunting Cheese] Anyways, feeling a little off my game with all the changes I suggested to Matt we eat somewhere with a little bit of our home comforts.

Часто лексемы *opportunity* и *change* сопровождаются эпитетами: *great* (very good, enjoyable, or attractive – MEDAL), *big* и *huge* (of considerable importance or seriousness – OALD):

(12) Mar 7, 2012 [An American Girl in Shanghai] Then Chris had the conversation with Tom, his supervisor. A big opportunity was coming his way...in Shanghai.

(13) Dec 1, 2010 [Shanghai Shangrila] Working in Ningbo has been such a huge change for me.

Под возможностью мигранты часто понимают возможность получения культурного опыта и возможность дальнейших путешествий по Азии:

(14) Sep 18, 2012 [Lost in Shanghai] ...we knew moving to Shanghai was a great opportunity – experiencing a foreign culture, traveling throughout Asia.

Высказывания мигрантов также содержат огромное количество имен прилагательных с положительной коннотацией, например, *wonderful, amazing, exciting, awesome, brilliant, etc.*:

(15) Feb 20, 2015 [Shanghere We Go] Prayer flags were flying everywhere and there was just an amazing atmosphere.

(16) Mar 18, 2012 [Further Adventures of Bennet] There is so much exciting stuff going on in my life right now.

Предложения с положительно-маркированными именами прилагательными также могут сопровождаться повтором восклицательных и вопросительных знаков препинаний, что еще больше усиливает экспрессивность высказываний:

(17) Oct 26, 2010 [Shanghai Shangrila] We got a great place near the former French Concession area, which is apparently a “happening” part of town frequented by Expats. We live on the 12th floor and the view is awesome!!

На стадии медового месяца мигрантов часто приводят в восторг реалии другой культуры (ср.: пончо для езды на велосипеде):

(18) Mar 2, 2012 [Donuts to Dumplings]: ...in Shanghai, people simple cover themselves and their bike with one of my favorite things, the bike poncho. Tell me that isn't brilliant!?!?!?

В первые месяцы нахождения в новой стране мигранты замечают, как стала разнообразна их жизнь и как много восхитительных вещей в ней происходит. Они получают возможность жить в другой стране, познать другую культуру, попробовать местную кухню, путешествовать. Для придания высказыванию большей экспрессивности могут использоваться *междометия* (*oh my god*) и *заглавные буквы*:

(19) May 30, 2014 [Donuts to Dumplings] There are many wonderful things about being an expat. The chance to live in another country and experience a different culture. The traveling. The food. Oh my god. THE FOOD»

Переезд в чужую страну может рассматриваться как событие, которое полностью изменило жизнь мигранта:

(20) Aug 5, 2010 [Two Americans in China] Preparing for this life-changing event has been about 9 months in the making.

(21) Jun 27, 2015 [An American Girl in Shanghai] It's really hard to believe three years ago, my best friend and I started an adventure halfway around the globe that completely changed my world, as I knew it.

Часто имена прилагательные сопровождаются интенсификаторами по типу *extremely, absolutely, really*:

(22) March 7, 2013 [Many the Miles]: ... the weather was insanely wonderful...

Некоторые из мигрантов не подозревали, что вскоре окажутся в чужой стране. Но этот факт приносит им еще больше радости и воодушевления:

(23) Feb 20, 2015 [Figuring It Out] ... the whole place was absolutely stunning ... one that I was extremely glad to accidentally be a part of.

Таким образом, систематический анализ практического материала показал, что наиболее ярко стадия медового месяца выражена через использование лексических единиц *experience* и *adventure*. Также популярными языковыми средствами репрезентации культурно-коммуникативной адаптации среди мигрантов являются лексические единицы *opportunity* и *change*. Количественная информация представлена на диаграмме 1.

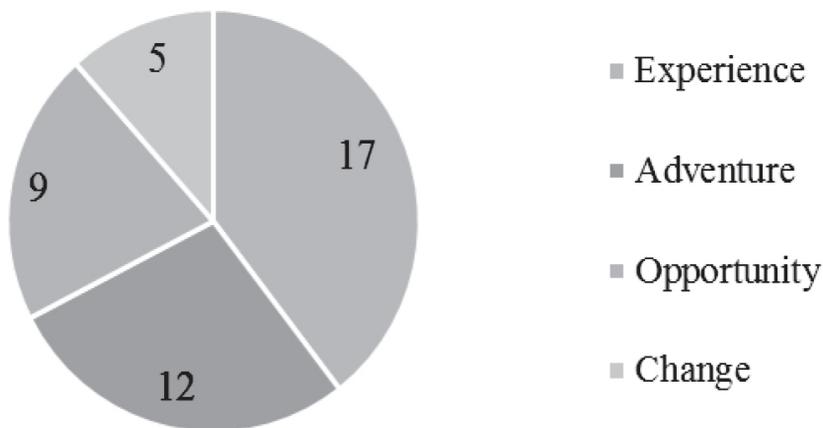


Диаграмма 1. Частотность употребления ключевых слов
(стадия «медового месяца»)

Частое употребление *восклицательных предложений* свидетельствует о приподнятом настроении в первые месяцы нахождения в новой стране:

(24) Jul 24, 2011 [The Further Adventures of Bennet] I'm not sure what moving to China to teach English will entail, but we'll see what happens over the next 6 months anyway!

(25) Jan 26, 2013 [Hunting Cheese] And the adventure begins! So I've officially landed in Shanghai!

(26) Aug 31, 2011 [Riccles Blog] I'm here, Ordos!

Восклицательные предложения также свидетельствуют об успешном преодолении первых трудностей (ср.: первая неделя работы как преподавателя):

(27) Sep 8, 2012 [An American Girl in Shanghai] I did it! I made it through the first week of teaching!

Восторженное эмоциональное состояние мигрантов в тексте блога также может быть репрезентировано в тексте с помощью *повтора восклицательных знаков препинания*:

(28) Apr 10, 2012 [An American Girl in Shanghai] All of these tests would have taken days to complete in the US, but not in China. I was able to complete the exam in 15 minutes!!! You gotta love assembly line health care!!

Наряду с повтором восклицательных знаков препинания в качестве одного из графических средств репрезентации повышенного эмоционального состояния в первое время нахождения в другой стране выступает *удвоение, утроение, учетверение и т.д. гласных или согласных*:

(29) Sep 9, 2010 [Shanghai Shangrila] Come one, come all!!! Step right up!! Step right uuuuup!! To see, read, and hear us tell the tales of the amazing and unpredictable Adventures of Tiff Sawyer and Mike Finn!!

Таким образом, наиболее ярко стадия «медового месяца» представлена через использование лексических единиц *experience, adventure, opportunity* и *change*, которые часто сопровождаются различными положительно-маркированными эпитетами. Употребление восклицательных предложений в текстах блогов символи-

зирует повышенное эмоциональное состояние мигранта в первые месяцы нахождения в новой инокультурной среде. Повтор восклицательных и вопросительных знаков препинания и повтор гласных или согласных букв внутри слова также свидетельствуют о возмущенном состоянии индивида во время стадии медового месяца.

Языковые маркеры стадии кризиса (Crisis stage)

Во время кризисной стадии мигранты постепенно начинают подвергаться негативному воздействию новой среды, сталкиваясь с явными межкультурными различиями, что и приводит к культурному шоку – состоянию физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению [1, 100-111].

Анализ практического материала показал, что наиболее часто в тексте блогов мигранты оперируют такими лексическими единицами как: *frustration, homesickness, miss, shock*, которые характеризуют негативное воздействие среды на индивида (см. диаграмма 2).

Например, на стадии кризиса человек понимает, насколько пока неадекватна его способность глубоко и полно выражать свои мысли и эмоции:

(1) December 7, 2015 [Figuring It Out] ... my frustrations with being unable to communicate (something that is entirely my own fault).

Также мигранта может шокировать осознание культурных различий между своей и чужой культурой:

(2) Nov 23, 2013 [Shanghai Education] So I think my biggest shock came from how different things were in the lab.

Чувство новизны к этому моменту уже исчезает, и люди все острее ощущают тоску по дому, но некоторые из средств интернет-коммуникации помогают мигрантам поддерживать связь с близкими и родными:

(3) May 1, 2014 [Shanghai'dLex] Facebook, FaceTime, Instagram and Skype are all decent meds to combat homesickness.

Всё чаще мигранты пишут о том, что им больше всего не хватает в чужой стране. Например, находясь в КНР, в стране с большой

плотностью населения, один из авторов проанализированных блогов замечает, как ей не хватает чувства уединения:

(4) May 30, 2013 [Still Times] However, there are times such as today, when I miss the solitude of space.

Другой пример, когда мигрант скучает по личному автомобилю и возможности делать то, что хочется:

(5) Jan 24, 2013 [Woshuodebuhao] But the people part of home wasn't what I was missing. It was the convenience part. I miss jumping into my car to do whatever it is I want to do.

Нахождение в кризисной стадии впоследствии может привести к возникновению депрессии и культурному шоку.

(6) Nov 25, 2013 [An American Girl in Shanghai] My Bosch, Pacican, and Purdue crews have celebrated with me during the highs, and have supported me when I hit my culture shock lows.

На появление депрессии может повлиять и такой фактор, как погодные условия:

(7) Aug 28, 2013 [Many the Miles] Honestly, the cold of Beijing had brought on a depression thick as the snow and something I didn't want to face.

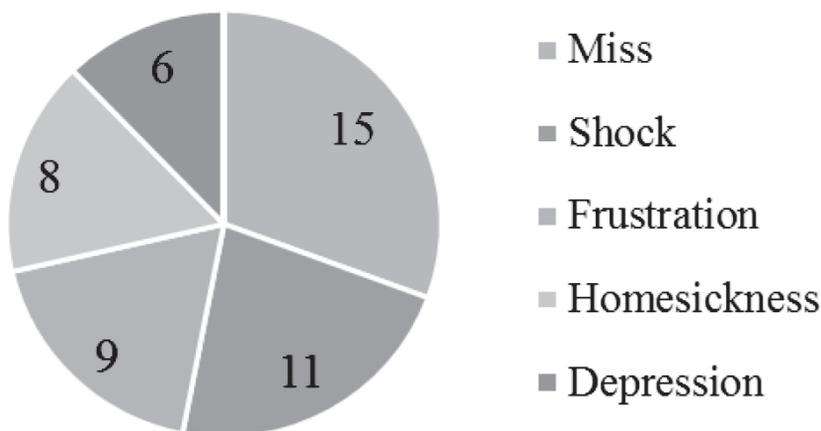


Диаграмма 2. Частотность употребления ключевых слов (стадия кризиса)

В то время, когда мигрант начинает осознавать разницу между двумя культурами и воспринимает чужую культуру как другую

(отличную от родной), странную и необычную, то в тексте блога это получает отражение через использование прилагательных одного семантического поля: *different* (used when you think someone or something is unusual or shows bad judgment – CALD), *odd* (unusual or unexpected in a way that attracts your interest or attention – MEDAL), *strange* (unusual or surprising; difficult to understand or explain – OALD) и *weird* (very strange and unusual, unexpected, or not natural – CALD) (см. диаграмма 3).

(8) September 24, 2011 [Traveling with JC] It's been three weeks since we arrived in China. Life is slow and very different here.

Будучи в городах КНР, где число иностранных граждан очень мало, мигранты находят это необычным – быть почти единственными иностранцами в городе:

(9) Dec 1, 2010 [Shanghai Shagrila] Since we live in an expat area in Shanghai, and are used to seeing people from all over the world, it's going to be strange to be one of only a few foreigners in the city.

Других мигрантов могут удивлять низкие цены в местных супермаркетах:

(10) (без даты) [Crashing a bike in China] In supermarkets, it is possible to buy something at – for example - ¥0.72. However, as the fēn is so rarely seen, it is rounded to either ¥0.70 or ¥0.80. Odd.

Некоторых также удивляет чрезмерная доброта местных жителей, к которой мигранту трудно привыкнуть:

(11) Aug 7, 2016 [Life in China] I think it's just me, but the kindness I'm receiving is a little weird and hard for me to get used to.

Реалии чужой культуры могут приводить мигранта в изумлении или замешательство:

(12) Oct 11, 2012 [An American Girl in Shanghai] Unfortunately most schools and older buildings have the most disgusting, confusing type of toilet...the squattie.

(13) Dec 14, 2010 [Shanghai Shagrila] Anyways, it is surprising how many people did nothing about others cutting in front of them.

Приближаясь к кризисной стадии, мигрант начинает подвергаться ряду трудностей и испытаний, что передается через негатив-

но-маркированные лексемы (см. диаграмма 3): *difficult* (characterized by or causing hardships or problems – OALD), *challenging* (difficult, in a way that tests your ability or determination – CALD), *hard* (difficult to do – MEDAL).

(14) Feb 24, 2012 [The Further Adventures of Bennet] So it's always going to be a little difficult at the start. Looking forward to the challenge though!

(15) Mar 26, 2012 [Traveling with JC] China has been hard for us.

Усложнять ситуацию может тот факт, что мигранту приходится работать или учиться в чужой стране:

(16) Oct 13, 2014 [An American Girl in Shanghai] This September, I experienced the most challenging month of teaching of my teaching career.

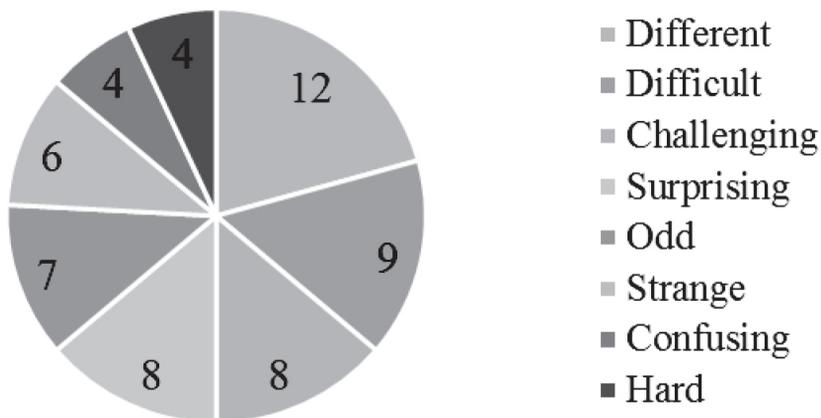


Диаграмма 3. Частотность употребления прилагательных (стадия кризиса)

Нередко на стадии кризиса авторы блогов прибегают к использованию *вульгарной лексики*, и на данной стадии культурно-коммуникативной адаптации речь мигрантов может характеризоваться наличием большого количества *интенсификаторов*, которые используются для усиления значения слов, обладающих негативной коннотацией:

(17) October 25, 2015 [Figuring It Out] Today I had a day where I became completely and utterly fed up of trying to learn Chinese.

(18) Sep 18, 2010 [Two Americans in China] Needless to say, these are just some of the many reasons I was incredibly depressed for about two weeks.

На стадии кризиса мигрант начинает сомневаться о правильности принятого решения отправиться в Китай:

(19) August 3, 2015 [Emerland City Erin] Our real-life sabbatical to China suddenly began to feel like nothing more than a highly stressful chore and we did both question whether it was actually worth it.

Синтаксические особенности построения предложений, например, *синтаксический параллелизм* и *однородные члены предложения* (часто имена прилагательные в сравнительной степени) маркируют те вещи или события, которые оказали негативное влияние на эмоциональное состояние мигранта:

(20) Aug 22, 2012 [Shanghai'dLex] However, some of the challenges I experienced living in Shanghai seemed heightened in Beijing: the spitting is more frequent; the subway trains, more packed. The streets are dirtier; the cab drivers, ruder; the stares, even harder.

Прием синтаксического повтора может сопровождаться употреблением негативно-маркированных прилагательных (*broken, disgusting, filthy*):

(21) Sep 18, 2010 [Two Americans in China] Most of the lights did not work. There was no internet. Everything was filthy. Dust and mold on everything. The bathroom was disgusting. Many of the furniture pieces were broken. The bed linens were disgusting.

Однородные члены предложения могут использоваться вместе с категорией отрицания. Совокупность единиц, вербализующих категорию отрицания, может быть представлена в виде поля, в центре которого находятся грамматические средства: отрицательная частица *not*, отрицательные местоимения, наречия и союзы: *no, nothing, nobody, never, nowhere* и т.д., *neither... nor*, а также имплицитные негаторы *hardly, scarcely, barely, few, little*. На периферии поля находятся словообразовательные суффиксы и префиксы *-less, dis-, mis-, un-, ir (il, im)-, ill-, without*; и обширный круг лексем, относящихся к разным частям речи, в которых сема отрицания находится в семан-

тической структуре значения – fail, miss, object, differ, underachiever, loser, absent, lack и т.д. [Добричев, 2013]:

(22) Mar 26, 2012 [Traveling with JC] China has been hard for us. It certainly hasn't been anything like living in South Korea. The dirt, the lack of socialization, no church, little foreigners, and barely any foods that we like to eat.

Риторические вопросы также используются в текстах блогов мигрантов в качестве эмотивных синтаксических единиц, выражающих недоумение или негодование:

(23) Nov 11, 2014 [What Happens in China] After tea the host sang us a song which was lovely as she is a very good singer. She then popped into the lounge and came back with a song book...I started to get nervous. One by one everyone sang a song: surely I wasn't going to have to oblige?

(24) Feb 20, 2013 [Hunting Cheese] Well, we knew it was too good to last. Why would husband and wife want to see each other every day? That's just ridiculous!

На графическом уровне такие пунктуационные особенности, как *повтор восклицательных и вопросительных знаков препинания, многоточие* используются для репрезентации того, что шокировало, удивило и разочаровало мигранта:

(25) Mar 8, 2013 [Hunting Cheese] Finally, I watched long enough to see said woman go back into the house and bring out more clothes to hang. “People LIVE there?!?!?!?” was my new internal monologue.

(26) Oct 20, 2011 [The Further Adventures of Bennet] I had to keep asking Gaby what he was saying obviously, but he was apparently saying that my earrings were like what Chinese women wear (!)

Разочарование может принести неспособность местных жителей общаться на английском языке и несостоятельность мигранта общаться на языке той страны, где он находится. Для придания высказыванию большей экспрессивности в текстах блогов мигрантов также используются *междометные слова*:

(27) Mar 4, 2015[ShanghereWeGo] I'll leave it at that, as it has traumatized me enough. Oh yeah, they don't speak English...

Пунктуационный знак многоточие в изученных текстах блогов может представлять собой не стандартные три точки, а вариант множества точек:

(28) (без даты) [Crashing a bike in China] Seems to me that I'll have to get some practice in.....

Использование заглавных букв (upper-case – верхнего регистра) и зачеркивание текста указывают на повышенную раздражительность или недовольство мигранта в этот период.

Прием верхнего регистра в Интернете приравнивают к «крику», и такое написание ассоциируется с повышенным эмоционально-экспрессивно-оценочным тоном их произнесения:

(29) Sep 2, 2011 [Traveling with JC] For the first 4 days, we CLEANED, CLEANED...AND CLEANED SOME MORE!!!

(30) August 28, 2013 [Many the Miles]: «they don't tell you that a big part of culture shock is not initially but MONTHS AFTER»

Прием зачеркивания текста указывает на самоиронию автора, и может восприниматься читателями как мысли вслух автора блога:

(31) Jun 4, 2014 [Riccles Blog] ~~Yes, it absolutely does, after a year of teaching them I see little creativity, a sea of drones and even some who lack basic motor skills at the age of 16/17. [Editor's note: Simon, give a slightly more diplomatic answer, lest you offend the censors or something].~~

Итак, характерными для кризисной стадии лексическими единицами являются *frustration*, *homesickness*, *miss*, *shock*, которые символизируют негативное воздействие инокультурной среды на индивида. Более того, высказывания мигрантов в текстах блога насыщены негативно-маркированными прилагательными (*different*, *difficult*, *confusing* и др.) и словами-интенсификаторами (*completely*, *utterly*, *incredibly*). Для предания высказыванию большей экспрессивности используются приемы синтаксического повтора, повтора однородных членов предложения и риторический вопрос. На графическом уровне повтор восклицательных знаков препинания, использование многоточия, верхнего регистра и приема зачеркнутого текста указывают на чувства раздражительности, недовольства и разочарования мигранта.

Таким образом, каждая стадия культурно-коммуникативной адаптации сопряжена с переживанием индивидом определенных эмоций, которые фиксируются в личных интернет-дневниках мигрантов – блогах. В текстах блогов эмоции и переживания мигрантов в процессе культурно-коммуникативной адаптации передаются через употребление эмотивных единиц (лексических и грамматических) и отмечаются на графическом уровне.

Список литературы

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие. М.: ФОРУМ, 2011. 208 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
4. Добричев С.А. Этнокультурный потенциал языковых единиц различных уровней: монография. Барнаул: АлтГПА, 2013. С. 202–204.
5. Кравченко А.И. Культурология: Словарь. М.: Академический проект, 2000. 671 с.
6. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультуры: монография. Красноярск: РИО КГПУ, 2004. 196 с.
7. Bock Ph.K. (Ed.). *Culture Shock. A Reader in Modern Cultural Anthropology*. NY: Knopf, 1970. 408 p.
8. Furnham A., Bochner S. *Culture Shock: Psychological reactions to unfamiliar environments*. London: Methuen, 1986. 320 p.
9. Kim Y.Y. *Communication and Cross Cultural Adaptation*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1988. 158 p.
10. Oberg K. Cultural shock: adjustment to new cultural environments. // *Practical Anthropology*, 1960: 177–182.
11. Triandis H.C. *Culture and social behavior*. NY: McGraw-Hill, 1994. 330 p.
12. CALD – Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge University Press, 2013. 1856 с.

13. MEDAL – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Education, 2007. 1748 с.
14. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Oxford University Press, 2013. 1796 с.

References

1. Belaja E.N. *Teorija i praktika mezhkul’turnoj komunikacii* [Theory and Practice of Intercultural Communication]. M.: FORUM, 2011. 208 p.
2. Grushevickaja T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. *Osnovy mezhkul’turnoj komunikacii* [Basics of Intercultural Communication]. M.: JuNI-TI-DANA, 2003. 352 p.
3. Gudkov D.B. *Teorija i praktika mezhkul’turnoj komunikacii* [Theory and Practice of Intercultural Communication]. M.: ITDGK «Gnozis», 2003. 288 p.
4. Dobrichev S.A. *Jetnokul’turnyj potencial jazykovyh edinic razlichnyh urovnej* [Ethnocultural Potential of Language Units of Different Levels]. Barnaul: AltGPA, 2013: 202–204.
5. Kravchenko A.I. *Kul’turologija* [Culturology]: Slovar’. M.: Akademicheskij proekt, 2000. 671 p.
6. Kulikova L.V. *Mezhkul’turnaja komunikacija: teoreticheskie i prikladnye aspekty. Na materiale russkoj i nemeckoj lingvokul’tur* [Intercultural Communication: Theoretical and Applied Aspects. On the Material of Russian and German Linguocultures]: monografija. Krasnojarsk: RIO KGPU, 2004. 196 p.
7. Bock Ph.K. (Ed.). *Culture Shock. A Reader in Modern Cultural Anthropology*. NY: Knopf, 1970. 408 p.
8. Furnham A., Bochner S. *Culture Shock: Psychological reactions to unfamiliar environments*. London: Methuen, 1986. 320 p.
9. Kim Y.Y. *Communication and Cross Cultural Adaptation*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1988. 158 p.
10. Oberg K. *Cultural shock: adjustment to new cultural environments*. // *Practical Anthropology*, 1960: 177–182.
11. Triandis H.C. *Culture and social behavior*. NY: McGraw-Hill, 1994. 330 p.
12. CALD – Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge University Press, 2013. 1856 p.

13. MEDAL – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Education, 2007. 1748 p.
14. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Oxford University Press, 2013. 1796 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Немчинова Наталья Викторовна, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений, кандидат филологических наук
*Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
nvnemchinova@sfu-kras.ru*

Мучкина Екатерина Сергеевна, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации
*Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
mes_kras@mail.ru*

Битнер Марина Александровна, доцент кафедры английского языка
*Красноярский государственный педагогический университет
имени В.П. Астафьева
ул. Ады Лебедевой, 89, г. Красноярск, Красноярский край,
660049, Российская Федерация
mbitner@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Nemchinova Natalya Viktorovna, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Humanities, Ph. D. in Philology
*Siberian Federal University
79, Svobodnyy Pr., Krasnoyarsk, Krasnoyarsk Region, 660041,*

Russian Federation
nvnemchinova@sfu-kras.ru

Muchkina Ekaterina Sergeevna, Associate Professor of the Department of Theory of Germanic Languages and Intercultural Communication, Ph. D. in Philology
Siberian Federal University
79, Svobodnyy Pr., Krasnoyarsk, Krasnoyarsk Region, 660041, Russian Federation
mes_kras@mail.ru

Bitner Marina Aleksandrovna, Associate Professor of the English Language Department, Ph. D. in Philology
Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astaf'ev
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, Krasnoyarsk Region, 660041, Russian Federation
mbitner@mail.ru